

新書介紹專欄

書名：Longman English-Chinese Illustrated Dictionary of Geology
朗文英漢地質圖解詞典

原著：Alec Watt (1982)

編譯：陳繼勤 李作明

出版：香港朗文出版(遠東)有限公司(1992)

ISBN 962 359 362 7 (香港版)

ISBN 962 359 724 X (台灣版)

莊文任* 蔡錦松**

筆者閒來無事向喜神遊書海，休閒兼充電不亦快哉！乍見本書即如獲至寶，彷彿專為吾等土木工程出身之地質門外漢所精心編纂，真有相見恨晚之感。當下決定伏案執筆推薦予地工界書友同好共享。

本詞典計 198 頁，二十公分見方，約兩公分厚，讀者於舟車行旅途中隨身攜帶翻閱尚稱輕便。本詞典計收錄普通地質學常用詞彙 1500 餘則其中主要之課題計二十九章，按其性質相關者歸類為以下七篇：

A 篇：地球，地球物理及地球化學，共計三章。

B 篇：風化與侵蝕，土壤，江河，冰與冰之作用，地形學與地形，海洋及海岸；共計七章。

C 篇：結晶學，礦物學，火成岩石沉積物，沉積岩，變質作用及變質岩；共計七章。

D 篇：古生物學，地層學及地質時間；共計三章。

E 篇：構造地質學及板塊構造；計兩章。

F 篇：工程地質學，石油地質學，礦業地質學，水文地質學及野外工作與實驗室工作；共計五章。

G 篇：隕石及月球地質學；計兩章。

本詞典之編排重點在 B 篇、C 篇、D 篇及 E 篇等四篇，共約佔全篇幅之九成。其餘 A 篇、F 篇及 G 篇，則僅約佔全篇幅之一成。其中板塊構造、隕石及月球地質學等三章為地質學新近發展之課題。不過，較可惜的是，地工界同好較為關心之工程地質學，僅象徵性地聊備 12 則。筆者有鑑於此，特地將其他相關資料整理成“知性導覽”詳附文後，供大家進一步參考。

本詞典正文後之四篇附錄，包括：一、補充定義。二、地質學常用略語。三、國際單位制(SI)及四、科學用語。另以彩色列印於本詞典封頁之一幅西歐通用之地質時間表，為其他中文類似詞書較為罕見者。另外，詞典末尾所附之索引(Index)按英文字母順序排列自成獨立體系之英漢地質學詞彙表，而且每一詞彙皆標注 K.K. 音標，助益甚大。

本詞典編排之主要特色計有下列六項：

一、所有詞彙皆歸類於前述七篇中二十九章中，因此讀者一方面可由分類中找尋相同詞彙。同時，亦可由索引中找出欲查之詞彙，然後由所註明之正文頁碼，尋找相關之資料。

二、本詞典之編排方式異於以往傳統

* 財團法人中興工程顧問社工程師

** 國立成功大學土木工程學系副教授

英漢雙解詞典，而採用每頁之左半部為英文，右半部為漢字。讀者可依其所需任選一種文字查閱。本詞典除列舉普通地質學常見之名詞外，亦包含其相關之形容詞及動詞等，可供讀者寫作科技文獻時查閱。

三、本詞典中包含近350幅繪製精美、色彩鮮明之插圖，有助於讀者理解詞彙中所闡釋之地質學術語。但是，筆者仍建議再版時能增補重要插圖之比例尺，並增列彩色相片供對照插圖閱覽。

四、每一章課題內之各個詞彙，內容皆互有關聯。而相關詞彙之頁碼，係以上或下箭頭（↑，↓）表示其相關詞彙之位置。

五、作為學習與複習之輔助工具；一方面可用於學習與複習某一課題中相關之詞彙與知識。亦可充當普通地質學之補充教材。

六、尋找適當之地質詞彙，以表達確切之意義。在大多數詞典中幾乎無法辦到，讀者可參閱本詞典正文前之使用說明中所附實例以助理解。

任何一本詞典無法盡善盡美，平心綜觀本詞典顯然英文部份之編排較為嚴謹。相對地，亦不難發現漢字部份編校之整合工作未竟精緻，疏誤甚多。例如：索引內少數詞彙之頁碼或譯文與正文不一致，附錄之部份中文譯名與其目錄中相應者不統一等。筆者建議初學之讀者，於查閱漢字部份時不妨抱持較審慎之態度，並經常請教前輩師友。同時，建議出版者宜儘速刊印勘誤表以彌補疏誤。另外，中文譯名與國內（台灣地區）習用者略異。例如：地函（幔），震央（中），不連續面（間斷面），水化（合）等。筆者推斷此詞典係由大陸地區之地質學者們所執筆編譯，因

此，建議再版時不妨參考兩岸習用之相對譯名予以修訂。

綜觀本書，筆者對原著及編譯所投入之大量心力，深感敬佩。畢竟目前國內圖文並茂，編排新穎，包羅廣泛之英漢地質學詞典尚不多見，吾等理應鼓勵並珍惜其成就。並推介本書作為協助引領初學者登入地質學堂奧之工具書。（民國81年國父誕辰紀念前夕脫稿於玉山）

知性導覽

莊展鵬（民國80年），“台北地質之旅”，臺灣深度旅遊手冊；4，遠流出版公司。

王執明（民國80年），“太魯閣峽谷之變質岩”，內政部營建署太魯閣國家公園管理處出版。

陳隆陞（民國79年），“玉山觀石”，玉山國家公園出版社。

王鑫（民國78年），“地—太魯閣國家公園地形·地質景觀資源”，內政部營建署太魯閣國家公園管理處出版。

石再添（民國76年），“國民旅遊叢書—臺灣風景區主要河流、湖泊、瀑布景觀”，交通部觀光局員工消費合作社出版。

國立編譯館（民國72年），“地質學名詞”教育部公布。

“Dictionary of Geologic Terms” (1984) American Geological Institute.

“The Penguin Dictionary of Geology” (1972) Published by Penguin Books.

“The Hamlyn Guide to Minerals, Rocks and Fossils” (1974) Published by The Hamlyn Publishing Group Limited.

“Schaum's outline of theory and problems of introductory geology” (1991) Ojakangas, Richard, McGraw-Hill Book Co.

“General geology for engineers” Kehew, Alan, Prentice-Hall In.

洪如江（民國80年）“初等工程地質學大綱”，財團法人人工技術研究發展基金會發行。

台南縣菜寮化石館，館址：台南縣左鎮鄉榮和村61~1號。電話：(06)5731174